

## МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

КО-604-02-7

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Република Перу и в желанието си да улесни пътуванията на гражданите на двете страни, притежатели на дипломатически, служебни или специални паспорти, издадени от министерствата на външните работи, и по такъв начин да съдействува за по-нататъшното развитие на отношенията между Република България и Република Перу има чест да направи следното предложение за установяване на безвизов режим на основата на реципрочност:

"1. Перуанските граждани, притежаващи дипломатически и специални паспорти влизат и пребивават на територията на Република България без визи за срок от три месеца, който срок може да бъде продължен само веднъж за същия период, съгласно законодателството на приемащата страна.

Българските граждани, притежаващи дипломатически и служебни паспорти ще се ползват на територията на Република Перу от същите улеснения.

2. Притежателите на дипломатически, служебни и специални паспорти, които са членове на дипломатическата мисия или на консулската служба на едната страна, акредитирана в другата страна, имат право да пребивават на територията на приемащата държава за срока на служебния им престой, като за този период получават виза с право на многократно влизане и излизане и разрешително за неограничен срок на пребиваване, съгласно вътрешните норми на всяка страна.

ДО

МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ  
НА РЕПУБЛИКА ПЕРУ

*В. А. Д. М.*



Личните данни за тези лица ще бъдат съобщавани с вербална нота на Министерството на външните работи на изпращащата страна до дипломатическата мисия на приемащата страна най-малко тридесет дни преди встъпването на лицето в длъжност.

3. Улесненията произтичащи от настоящото споразумение се отнасят също така и за членовете на семейството на посочените в предходната точка служители. Под член на семейството се разбира съпруг, съпруга и деца.

4. Премахването на визите предвидено в това споразумение не освобождава притежателите на дипломатически, служебни и специални паспорти от стриктно спазване на законите и нормите на всяка от страните.

5. Двете страни ще разменят по дипломатически път образци от паспортите, за които се отнася това споразумение и ще се информират за промените в тях или за въвеждането на нови образци паспорти тридесет дни преди влизането им в сила.

6. Това споразумение влиза в сила от датата на получаване на нотата-отговор на Министерството на външните работи на Република Перу и ще действа за неопределен срок, като всяка договаряща страна може да прекрати неговото действие с писмено предизвестие от деветдесет дни."

Ако Правителството на Република Перу е съгласно с горното предложение, тази нота и нотата-отговор на Министерството на външните работи на Република Перу със същото съдържание ще представляват споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Република Перу за установяване на безвизов режим спрямо притежателите на дипломатически, служебни или специални паспорти, издадени от министерствата на външните работи на двете страни.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая, да поднови пред уважаемото Министерство на външните работи на Република Перу, уверенията в отличната си към него почит. К. Р.

София, ноември 1992 година

*В. В. В.*





MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DE BULGARIA

EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE BULGARIA SALUDA MUY ATENTAMENTE AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DEL PERU, Y EN SU DESEO DE FACILITAR LOS VIAJES DE LOS CIUDADANOS DE AMBOS PAISES, TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, DE SERVICIO O ESPECIALES, EXPEDIDOS POR LAS CANCELLERIAS, Y DE ESTE MODO CONTRIBUIR AL ULTERIOR DESARROLLO DE LAS RELACIONES ENTRE LA REPUBLICA DE BULGARIA Y LA REPUBLICA DEL PERU, TIENE EL HONOR DE HACER LLEGAR LA SIGUIENTE PROPOSICION PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN REGIMEN SIN VISADOS, EN BASE DE RECIPROCIDAD:

" 1. LOS CIUDADANOS PERUANOS, TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y ESPECIALES PODRAN ENTRAR Y PERMANECER EN TERRITORIO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA SIN VISADOS, POR UN PLAZO HASTA TRES MESES SEGUIDOS, PRORROGABLE UNA VEZ Y POR EL MISMO PLAZO, EN CONFORMIDAD CON LA LEGISLACION DE LA PARTE RECEPTORA.

LOS CIUDADANOS BULGAROS, PORTADORES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS Y DE SERVICIO, GOZARAN DE LAS MISMAS FACILIDADES EN TERRITORIO DE LA REPUBLICA DEL PERU.

2. LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, DE SERVICIO Y ESPECIALES, QUE SEAN MIEMBROS DE LA MISION DIPLOMATICA O DE LA OFICINA CONSULAR DE UNA DE LAS PARTES, ACREDITADOS EN LA OTRA PARTE, TENDRAN DERECHO A PERMANECER EN EL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE POR EL PLAZO QUE DURE SU MISION, OBTENIENDO POR ESTE PLAZO VISADO DE VARIAS SALIDAS Y ENTRADAS, Y PERMISO DE PERMANENCIA INDEFINIDA, OTORGADO EN CONFORMIDAD CON LAS NORMAS INTERNAS RESPECTIVAS.

LOS DATOS PERSONALES DE DICHS FUNCIONARIOS SE COMUNICARAN POR NOTA VERBAL DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA PARTE QUE ENVIA A LA MISION DIPLOMATICA DE LA PARTE QUE RECIBE, HASTA TREINTA DIAS ANTES DE QUE EL FUNCIONARIO ASUME SUS FUNCIONES.

. / . .

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPUBLICA DEL PERU

3. LAS FACILIDADES RESULTANTES DEL PRESENTE ACUERDO SE REFIEREN TAMBIEN A LOS FAMILIARES DE LOS FUNCIONARIOS MENCIONADOS EN EL ARTICULO ANTERIOR, ENTIENDASE POR FAMILIAR A LOS CONYUGES E HIJOS.

4. LA SUPRESION DE VISADOS, PREVISTA EN EL PRESENTE ACUERDO NO EXIME A LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, DE SERVICIO Y ESPECIALES DE LA ESTRICTA APLICACION DE LAS LEYES Y LAS NORMAS DE CADA PARTE.

5. AMBAS PARTES INTERCAMBIARAN POR VIA DIPLOMATICA MUESTRAS DE LOS PASAPORTES, OBJETO DE DICHO ACUERDO Y SE INFORMARAN POR LOS CAMBIOS QUE SE EFECTUEN, O POR LA INTRODUCCION DE NUEVOS TIPOS DE PASAPORTES, HASTA TREINTA DIAS ANTES DE SU ENTRADA EN VIGOR.

6. EL PRESENTE ACUERDO ENTRARA EN VIGOR A PARTIR DE LA FECHA DEL RECIBIMIENTO DE LA NOTA-RESPUESTA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DEL PERU, Y TENDRA VIGENCIA POR UN PLAZO INDETERMINADO, TENIENDO POR VISTA QUE CADA PARTE CONTRATANTE PODRA DENUNCIARLO MEDIANTE NOTIFICACION ESCRITA, CON UNA ANTELACION DE NOVENTA DIAS."

EN CASO QUE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU ESTE CONFORME CON LA PRESENTE PROPUESTA, DICHA NOTA Y LA NOTA-RESPUESTA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DEL PERU DE UN CONTENIDO IDENTICO, CONSTITUIRAN UN ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU PARA ESTABLECIMIENTO DE UN REGIMEN SIN VISADOS PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMATICOS, DE SERVICIO O ESPECIALES, EXPEDIDOS POR AMBAS CANCELLERIAS.

EL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE BULGARIA APROVECHA ESTA OPORTUNIDAD PARA REITERAR AL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DEL PERU EL TESTIMONIO DE SU MAS ALTA Y DISTINGUIDA CONSIDERACION. *v.p.*

SOFIA, EL                    DE NOVIEMBRE DE 1992.



Nota Nro. 6/31

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, presenta sus atentos saludos al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria y tiene el honor de referirse a su atenta Nota de fecha 19 de Noviembre de 1992, redactada en los términos siguientes:

"El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, y en su deseo de facilitar los viajes de los ciudadanos de ambos países, titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales, expedidos por las Cancillerías, y de este modo contribuir al ulterior desarrollo de las relaciones entre la República de Bulgaria y la República del Perú, tiene el honor de hacer llegar la siguiente proposición para el establecimiento de un régimen sin visados en base de reciprocidad:

Art. 1. Los nacionales peruanos, titulares de pasaportes diplomáticos y especiales podrán entrar y permanecer en territorio de la República de Bulgaria sin visados, por un plazo hasta tres meses seguidos, prorrogable una vez y por el mismo plazo, en conformidad con la legislación de la parte receptora.

Los nacionales búlgaros, portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio, gozarán de las mismas facilidades en territorio de la República del Perú.

Art. 2. Los titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio y especiales, que sean miembros de la Misión Diplomática o de la oficina consular de una de las partes, acreditados en la otra parte, tendrán derecho a permanecer en el territorio de la otra parte por el plazo que dure su misión, obteniendo por este plazo visado de varias salidas y entradas, y permiso de permanencia indefinida, otorgado en conformidad con las normas internas respectivas.



*Vil*  
*Arce*

AL HONORABLE  
MINISTERIO DE ASUNTOS  
EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE  
BULGARIA.-



Los datos personales de dichos funcionarios se comunicaran por nota verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores de la parte que envía a la Misión Diplomática de la parte que recibe, hasta treinta días antes de que el funcionario asuma sus funciones.

Art. 3. Las facilidades resultantes del presente acuerdo se refieren también a los familiares de los funcionarios mencionados en el artículo anterior; entiéndase por familiar a los cónyuges e hijos.

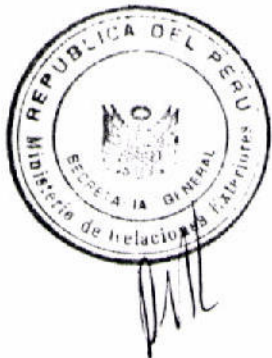
Art. 4. La supresión de visados, prevista en el presente Acuerdo no exime a los titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio y especiales de la estricta observancia de las leyes y las normas de cada parte.

Art. 5. Ambas partes intercambiarán por vía diplomática muestras de los pasaportes, objeto de dicho acuerdo y se informarán de los cambios que se efectúen, o de la introducción de nuevos tipos de pasaportes, hasta treinta días antes de su entrada en vigor.

Art. 6. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recibida la Nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, y tendrá vigencia por un plazo indeterminado, salvo que una de las partes contratante lo denuncie mediante notificación escrita, con una antelación de noventa días.

En caso que el Gobierno de la República del Perú este conforme con la presente propuesta, dicha nota y la nota de respuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú de un contenido idéntico, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República del Perú para el establecimiento de un régimen sin visados para los titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales, expedidos por ambas Cancillerías".

Al respecto, es especialmente grato comunicar que el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú concuerda plenamente con los términos de la referida Nota, la cual junto con la presente, constituirán, un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.



El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú aprovecha de esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 19 de Noviembre de 1992.

